YVES QUINTIN

„ODE AN DIE BRETAGNE – AUS DER KINDHEIT EINES BRETONEN“

Dédié à la mémoire du breton de Landudal | in Erinnerung an das Bretonische meiner Heimatgemeinde Landudal
Geschrieben und gesprochen auf Anfrage meines Freundes Ingo Kolboom
Der Text wurde in der Tradition der bretonischen Volkslyrik verfasst und gesprochen.
Die französische und deutsche Fassung ist lediglich eine Übersetzung, die sich am freien Rhythmus der bretonischen Urfassung orientiert.

BRETONISCH

KLASK E RON O JEZH NEVEZ

Me zo ganed ba Landul
Ganet on ba Kersegniel

E kichen ar c’haou
Ar saout
D’eut on de savare
Brezoneg d’eus Landul
Breman vo plijadur
Plijadur vo breman.
Peseurt mod ja ar bed
Gant an tud yaouank
Mon e ra ma, mon e ra
Lamm e ra mad, lamm e ra?
Me oa ar paoud beihin
Ga skouarnou ga lagadoù
Gwelled m’eus ga me zaoulagad
Ar saout, ar c’hezeg,ar c’hi, ar c’haz
Gwelled m’eus kalz tud
Braou oa ar vuhez
Namzer gwech’all!

FRANZÖSISCH

A LA RECHERCHE DES MOTS PERDUS

Je suis né à Landudal
A la ferme de Kerdaniel.

A côté de l’étable
des vaches.
Je suis venu pour parler
Le breton de Landudal.
On va s’amuser maintenant
On aura du plaisir maintenant.
Comment (va) évolue le monde
Avec les jeunes?
Ça va bien, ça va?
Ça saute bien, ça saute, oui?
J’étais un petit garçon
Avec des oreilles et des yeux.
J’ai vu avec mes deux yeux
Les vaches, les chevaux, le chien, le chat.
J’ai vu beaucoup de monde.
La vie d`autrefois
Qu`elle était belle!

DEUTSCH

AUF DER SUCHE NACH DEN VERLORENEN WÖRTERN

Geboren bin ich in Landudal
Geboren auf dem Hof Kerdaniel

In der Nähe des Stalles
Der Kühe.
Gekommen bin ich zu sprechen
Bretonisch aus Landudal.
Jetzt wird Spaß sein,
Spaß wird jetzt sein.
Wie geht die Welt
Mit der Jugend mit?
Geht es gut, geht es?
Springt es gut, springt es?
Ich war ein kleiner Junge,
Mit Ohren und Augen.
Gesehen hab ich mit beiden Augen
Die Kühe, die Pferde, den Hund, die Katze.
Gesehen hab ich viele Leute.
Schön war das Leben
Zu dieser Zeit damals!

Dihann an eol
Dihann ar glaoù
Braoù oa ar ger
Braz oa ar parkeeir
Braz oa ar gwei
Braoù oa ar yezh
Braoù oa ar ster
Braoù oa an dour
Braoù oa an douar
Douar vad a tom dihann me zreidoù
Ba fouenneg, ba parkeeia, ba ar gar n

Douar vad, eol vad, moisse e zisonfen enoc'h!
Hir oa an daoul ba an ti koz
Kal oa ar c'hoat, kal oa ar penn
Dac'h sonj, c'haoueda!
Hibate ba plous, hibate ba fouenn
Dihann an daol, war an daol,d'eus taol
Braoù oa ar vuhez namzer gwec'h all
Kuhet ba c'houat
Scouached ba c'hleunioù
Ba ger, ba skol, ban iliz
Braoù oa ar vuhez namzer gwec'h all!
C'houi peus klasket neizoù
C'houi peus klasket pesked
C'houi peus klasket kraon douar
C'houi peur gwellet ar feunteun
D'ach sonj ma c'halon vad
Sellout ar feunteun ar gouloù!
Me zo deut de Dresden
da savare Brezhoneg
Digoar al lagadoù!
Digoar ar c'halonnioù!
Setu, mierve e ra ar vamm

Sous le soleil,
Sous la pluie,
La ferme était belle!
Les champs, qu`ils étaient grands!
Les arbres qu`ils étaient immenses!
Belle était la langue!
Beau était le fleuve!
Belle était l'eau!
Belle était la terre!
La bonne terre était chaude sous les pieds.
Dans les prairies, dans les champs, dans l'église, dans la garenne.
Bonne terre, bon soleil, jamais je ne t'oublierai!
La table était longue dans la vieille maison.
Dur était le bois, dure la tête.
Souviens-toi, jeunesse!
Tu jouais dans la paille, tu jouais dans le foin.
Sous la table, sur la table, à table.
La vie était belle au temps d'autrefois :
Caché dans le bois
Recroquevillé dans les talus.
A la maison, à l école, à l'église.
Que la vie était belle au temps d'autrefois!
Tu as cherché des nids,
Tu as cherché des poissons,
Tu as cherché des noisettes de terre.
Tu as vu la fontaine.
Souviens-toi ô mon coeur,
Regarde la fontaine de lumière!
Je suis venu à Dresde
Pour parler le breton.
Ouvrez les yeux!
Ouvrez les coeurs!
Regardez, voilà la mère qui meurt,

Unter der Sonne,
Unterm Regen,
Schön war der Hof!
Groß waren die Felder,
Groß die Bäume!
Schön war die Sprache!
Schön war der Fluss!
Schön war das Wasser!
Schön war die Erde!
Die gute Erde war warm unter meinen Füßen.
In der Wiese, in den Feldern, in der Kirche, im Hohlweg.
Gute Erde, gute Sonne, nie vergesse ich euch!
Lang war der Tisch im alten Haus.
Hart war das Holz, hart war der Kopf.
Erinnert euch, Kinder!
Spiele im Stroh, Spiele im Heu.
Unterm Tisch, überm Tisch, bei Tisch .
Schön war das Leben zur alten Zeit:
Versteckt im Wald,
Gekauert in den Büschen.
Auf dem Hof, auf der Schule, in der Kirche.
Schön war das Leben damals!
Du hast Nester gesucht,
Du hast Fische gesucht,
Du hast Erdkastanien gesucht.
Du hast gesehen den Brunnen.
Erinnere dich mein Herz,
Schau an den Brunnen des Lichtes!
Gekommen bin ich nach Dresden
Um bretonisch zu sprechen.
Öffnet die Augen!
Öffnet die Herzen!
Schau an, sterben tut die Mutter

Gwenn eur vleunioù
Mierve e ra an tad
Yenn oa he zal.
Nom zo chom war lec'h
De glaske ar bed ar gouloù
glaske ar sklerijenn ar bed all,
de glaske an eol ar spere .
Setu mierve e ra ar yezh
Ar yehz koz zo maro
ba me c'halon zo on toul
On toul braz ba me c'halon
Sellet ar mintin, tud yaouank!

Ar spered a zo davad de glaske
Ar sklerijenn hag al lioù!
Nitra krenn zo kollet
Ban toul. Ba me c'halon
Adsavo ar spered
Ar jezh brezhoneg!

Les fleurs étaient blanches.
Voilà le père qui meurt,
Qu'i l est froid, son front!
Nous sommes restés après
Pour chercher le monde de la lumière,
pour chercher la clarté de l'autre monde.
Pour chercher le soleil de l'esprit.
Voici que meurt la langue.
La vieille langue est morte.
Dans mon coeur, il reste un grand trou,
Un trou grand dans mon coeur.
Regardez le matin, vous, les jeunes!

L'esprit est en train de chercher
La lumière et la couleur !
Rien ne se perd.
Dans le trou, dans mon coeur
Ressuscite l'esprit
De la langue bretonne!

Weiß die Blumen.
Sterben tut der Vater,
Kalt war seine Stirn!
Wir sind zurückgeblieben,
Um zu suchen das Land des Lichtes,
Um zu suchen die Helligkeit der anderen Welt.
Um zu suchen die Sonne des Geistes.
Schau an, sterben tut die Sprache.
Die alte Sprache ist tot.
In meinem Herzen ist ein Loch,
Ein großes Loch ist in meinem Herzen.
Schauet den Morgen an, junge Leute!

Der Geist ist dabei, zu suchen
Die Helligkeit und die Farbe!
Gar nichts ist verloren.
In dem Loch, in meinem Herzen
Ersteht der Geist
Der bretonischen Sprache!

Yves Quintin – Berlin/Dresden, im Oktober 2008